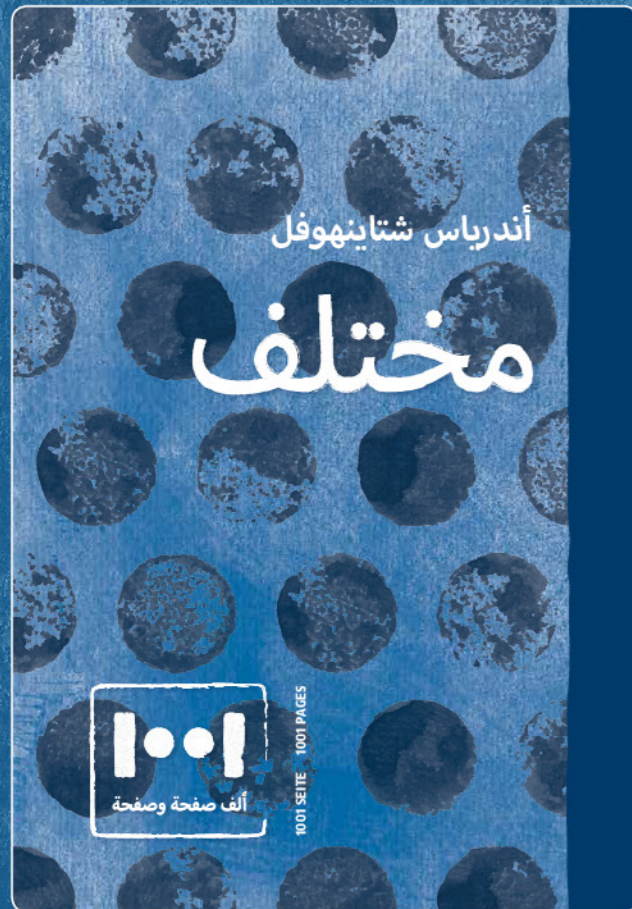


## أندرياس شتاينهوفل: مختلف (٢٠١٤) ANDREAS STEINHÖFEL: ANDERS (2014)



يصحو فيليكس البالغ من العمر أحد عشر عاماً من غيبوبة دامت عدة أشهر ليجد نفسه بلا ذاكرة وإنساناً مختلفاً. سيكون اسمه من الآن فصاعداً "مختلف".

The eleven-year-old Felix awakens from a coma after several months with no memory. He is a changed person – he is "Different".

Der elfjährige Felix erwacht aus einem monatelangen Koma ohne Erinnerung und als ein veränderter Mensch. Er ist nun „Anders“.

ترجمته عن اللغة الألمانية إلى اللغة العربية د. علا عادل // طبعة خاصة للكتاب الصادر عام ٢٠١٧ عن دار المحروسة (القاهرة) // قامت litrix.de (معهد غوته) بتمويل ترجمة هذه الطبعة // وقد صرح بذلك مشكوراً كل من دار نشر كارلسن (هامبورغ) ومركز المحروسة للنشر والخدمات والمعلومات (القاهرة) // يصدر الكتاب كطبعة خاصة في إطار مشروع "ألف صفحة وصفاة" الذي أطلقه معهد غوته، عمان // بدعم من وزارة الخارجية الألمانية (برلين).

Translated from the German into Arabic by Dr. Ola Adel // Special edition of the edition to be published in 2017 by Mahrousa (Cairo) // The translation of this edition was funded by litrix.de (Goethe-Institut) // By courtesy of the publishing houses CARLSEN Verlag GmbH (Hamburg), and El-Mahrousa Center for Publishing, Journalistic Services and Information (Cairo) // This special edition is part of the project "1001 Pages" of the Goethe-Institut Amman // Supported by the Federal Foreign Office (Berlin)

Aus dem Deutschen ins Arabische übertragen von Dr. Ola Adel // Sonderausgabe der 2017 bei Mahrousa (Kairo) erscheinenden Ausgabe // Mit freundlicher Genehmigung von CARLSEN Verlag GmbH (Hamburg) und El-Mahrousa Center for Publishing, Journalistic Services and Information (Kairo) // Die Übersetzung dieser Ausgabe wurde gefördert von litrix.de (Goethe-Institut) // Dieses Buch erscheint als Sonderausgabe im Rahmen des Projekts „1001 Seite“ des Goethe-Instituts Amman // Gefördert durch das Auswärtige Amt (Berlin)

# مقتطفات TEXT SAMPLE LESEPROBE

يفاجيء أمه في قبو الغسيل، حيث أعلن لها بكل عزم وهو واع تمامًا أنه قرر أن يطلق على نفسه من الآن فصاعدًا اسمًا مختلفًا، لاسيما "مختلف". وأقاد بأنه لن يرد مستقبلًا إذا ناداه أحد باسم فيليكس. ثم غادر الغرفة دون أن ينتظر منها ردًا. كانت هناك رائحة خفيفة عالقة به، ظل يسحبها معه مثل ذئب رداء طويل ومتسخ، نصف صيفي ونصف رطب... النهار؟

ظلت ميلاني فينتر وقد غطت رغوة صابون الغسيل ذراعيها تحمق في فيليكس فافرة قاهها. حتى شعرت بشفتها السفلى ترتعش. فحاولت أن تتنفس بعمق وانتظام. وفي النهاية هزت رأسها ببطء. كانت هزة رأسها ترم عن الإرهاق واليأس، فهي لا تعني "لا"، بل تعني الاستسلام: هو لن يفعل إلا ما يريد.

«إسم (فيليكس) يعني المحظوظ. ويرجع أصل الإسم إلى اللغة اللاتينية وهو الإسم ذاته الذي كان قد تقدم إلى المرتبة الحادية عشر على قائمة أسماء الصبية الأكثر شعبية، حين تخيره آل فينتر لابنهم وكان هناك توجه ليتقدم في الترتيب أيضًا. حيث حملت ميلاني فينتر القائمة من على شبكة الإنترنت لتضعها أمام عيني زوجها. [...]

بعد الحادث انفصل الزمان عن المكان تمامًا لبعض الوقت. إذ مر الخريف سريعًا وحل الشتاء وانقضى باحتفالات عيد الميلاد دون زينة ودون سعادة وبهجة، وجاء الربيع... ومع نهاية فصل الصيف، حوالي سبعة أسابيع بعد أن خرج فيليكس من المستشفى، إذا به

determinedly he announced that, from now on, he would call himself differently, namely Different. In the future, he would no longer answer to Felix. A thin smell fastened to him; he dragged it behind him like a long, dirty train, half summery, half musty ... the river?

Melanie Winter, her arms full of laundry, stared at Felix open-mouthed. She could feel her lower lip tremble. She tried to take a deep and steady breath. Finally she slowly shook her head. It was a tired, resigned shake of the head – not meaning No, but capitulation: He will do what he wants anyway.

(Translation: Manuela Thurner)

Felix seine Mutter im Wäschekeller, wo er ihr nüchtern, aber bestimmt ankündigte, sich ab jetzt anders zu nennen, nämlich Anders. Auf Felix werde er in Zukunft nicht mehr reagieren. Ein dünner Geruch hing ihm an, er zog ihn hinter sich her wie eine lange, schmutzige Schleppe, halb sommerlich, halb modrig ... der Fluss?

Melanie Winter, die Arme voller Buntwäsche, starrte Felix mit offenem Mund nach. Sie spürte, wie ihre Unterlippe zitterte. Sie versuchte, tief und regelmäßig durchzuatmen. Zuletzt schüttelte sie langsam den Kopf. Es war ein müdes, resigniertes Kopfschütteln, das nicht Nein bedeutete, sondern Kapitulation: Er tut ja doch, was er will.

» Felix means the lucky one. The name comes from the Latin, and when the Winters chose it for their son, it had just advanced to number eleven on the hit list of popular boy's names – trending slightly upward. Melanie Winter had downloaded the list from the internet and shoved it under her husband's nose. [...]

After the accident, time and the world were out of joint for some time. Fall passed, winter came and went with a tinsel- and mirthless Christmas, the spring ... At summer's end, almost seven weeks after being discharged from the hospital, Felix caught his mother in the laundry basement. Soberly but

» Felix bedeutet der Glückliche. Der Name stammt aus dem Lateinischen, und er war, als die Winters ihn für ihren Sohn aussuchten, in der Hitparade der Jungennamen soeben auf Platz elf vorgerückt – Tendenz leicht steigend. Melanie Winter hatte die Liste aus dem Internet heruntergeladen und hielt sie ihrem Mann unter die Nase. [...]

Nach dem Unfall waren Zeit und Welt für eine Weile aus den Fugen. Der Herbst verstrich, der Winter kam und ging mit einem schmuck- und freudlosen Weihnachtsfest, das Frühjahr ... Zum Sommerende, knapp sieben Wochen nachdem er aus dem Krankenhaus entlassen worden war, überraschte

## THE STORY

On his eleventh birthday, Felix has an accident after which he falls into a coma for several months. When he comes out of the coma, he has no recollection whatsoever of the events before the accident. He gives himself a new name: Different. Two of his classmates, Nisse and Ben, fear that his memory might return, because the three of them share a guilty secret: Shortly before the accident, they set fire to the house of their teacher Mr Stack. The case remains unsolved, but their class teacher finds suspicious information on Felix' laptop. In the meantime, almost-deadly events lead to the recovery of Different's memory. In the end, Different/Felix confides in his teacher Mr Stack and tells him who is responsible for the fire the previous summer.

## DIE GESCHICHTE

An seinem elften Geburtstag erleidet Felix einen Unfall, der ihn für Monate ins Koma wirft. Wieder erwacht, hat er keinerlei Erinnerung mehr an die Ereignisse vor dem Unfall. Er gibt sich selbst einen neuen Namen: Anders. Die beiden Mitschüler Nisse und Ben fürchten, dass seine Erinnerung wiederkehren könnte, denn die drei verbindet eine gemeinsame Schuld: Kurz vor dem Unfall haben sie gemeinsam am Haus ihres Lehrers Stack einen Brand gelegt. Der Fall wurde nicht aufgeklärt. Dann aber gelingt es der Klassenlehrerin, Informationen zu der Brandstiftung von Felix' Laptop zu kopieren. Unterdessen führen beinahe tödlich ausgehende Geschehnisse dazu, dass Anders seine Erinnerung zurückgewinnt. Am Ende geht Anders/Felix zu Lehrer Stack und erzählt ihm, wie es im vorangegangenen Sommer zu dem Feuer kam.

## القصة

في عيد ميلاده الحادي عشر يتعرض الولد فيليكس لحادثة يقع إثرها في غيبوبة تدوم عدة أشهر. وبعد أن فاق منها وجد نفسه غير متذكر لأي شيء قبل الحادث، ويختار لنفسه إسم جديد: مختلف. زميليه في الفصل نيسا وبين يخشيان أن يستعيد ذاكرته حيث يجمع الثلاثة ذنب مشترك، فقبيل الحادثة أشعلوا النار في بيت مدرسهم السيد ستاك. ظلت القضية بلا حل إلا أن مدرس الفصل يجد معلومات مريبة على جهاز كمبيوتر فيليكس المحمول. في الوقت ذاته تؤدي أحداث خطيرة إلى إعادة ذاكرة مختلف. وفي النهاية يستأمن مختلف/فيليكس مدرسه السيد ستاك ويوح له عن من هم المسئولين عن إبرام النار في الصيف الماضي.



© Illustration: Peter Schöpsow

# تعليقات COMMENTS KOMMENTARE

حول الكتاب:

«إنها تحفة فنية. [...] يتساءل القارئ غالباً، عمّا إذا كان هذا الكتاب: كتاب أطفال أو كتاباً للشباب أو رواية للكبار. وعلى الأرجح، فيالإمكان أن يقرأ في كل المراحل العمرية بشغف وتقدير للكاتب ومودة تجاه الشخصيات. وهذا ما يجب على المرء في نهاية المطاف أن يتوقعه أولاً من الأعمال الأدبية.

(تيلمان سبركلزن، جريدة فرانكفورتر أَلَمَين زَايتونج، ٢٠١٥)

About the book:

» A masterwork. [...] While reading it, you often ask yourself: Is it a children's book, a book for teenagers, a novel for adults? You can probably read it at every age, filled with tension, admiration for the author, and affection for the protagonists, and isn't this what one should expect above all from literature?

(Tilman Spreckelsen, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2015)

Über das Buch:

» Ein Meisterwerk. [...] Ob das ein Kinderbuch ist, fragt man sich beim Lesen oft, ein Jugendbuch, ein Roman für Erwachsene? Wahrscheinlich kann man es in jedem Alter lesen, mit Anspannung, Bewunderung für den Autor und Zuneigung zu den Protagonisten, und schließlich sollte man zunächst all dies von Literatur erwarten.

(Tilman Spreckelsen, Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2015)

## THE AUTHOR

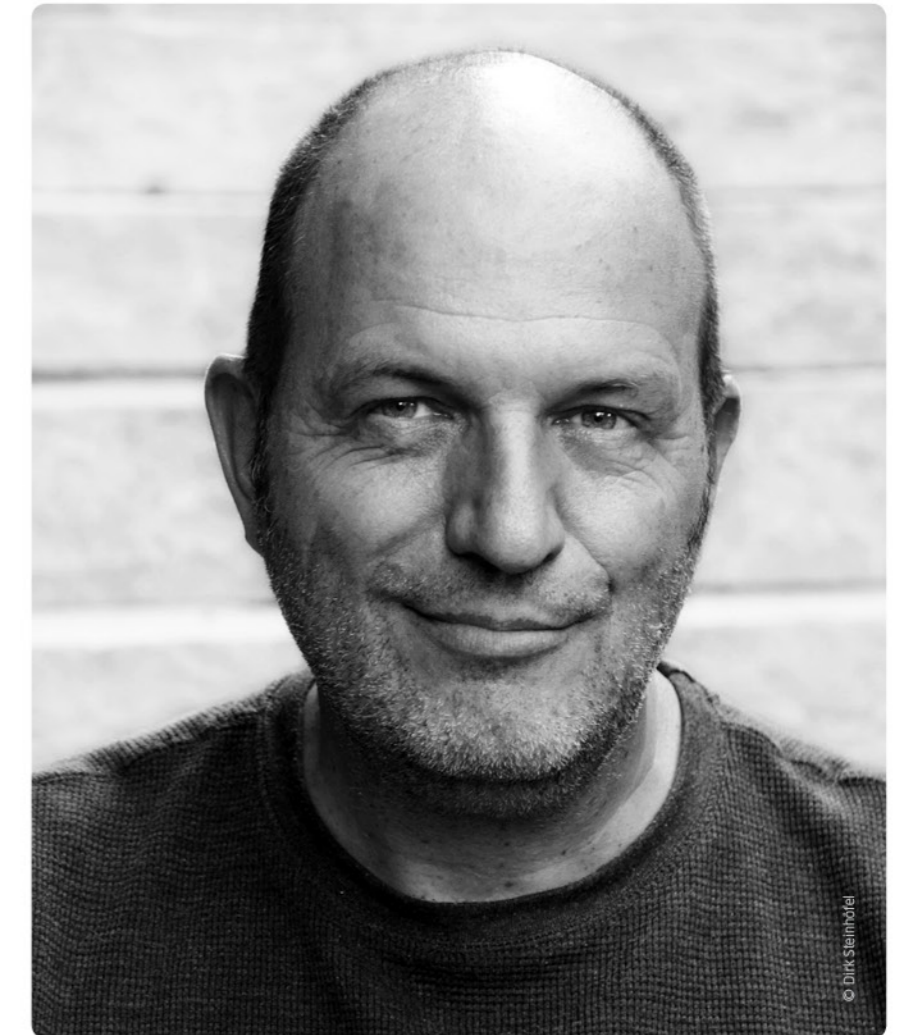
Andreas Steinhöfel was born on 14 January 1962 in Battenberg (Hesse). He studied English, American Studies, and Media Studies in Marburg. Steinhöfel is an award-winning author of children's and young adult books as well as television scripts. He also works as a translator and reviewer. His first children's book, "My Brother and I", was published in 1991, and was followed by the coming-of-age novel "Centre of My World" (2008, US title: "The Center of My World"), which was named Best Young Adult Book of the Year. Steinhöfel received several awards for his three-part series "The Pasta Detectives" (2008, 2009, and 2011; vol.1 also published in English as "The Spaghetti Detectives"). In 2013, he was awarded the Special Prize of the German Children's Literature Award for his oeuvre. Andreas Steinhöfel's over 20 books have been translated into many languages.

## DER AUTOR

Andreas Steinhöfel wurde am 14. Januar 1962 in Battenberg (Hessen) geboren. Er studierte Anglistik, Amerikanistik und Medienwissenschaften in Marburg. Steinhöfel ist ein vielfach ausgezeichnete Autor von Kinder- und Jugendliteratur und Drehbüchern für das Fernsehen. Ferner ist er Übersetzer und Rezensent. Sein erstes Kinderbuch, „Dirk und ich“, erschien im Jahr 1991, gefolgt von dem Entwicklungsroman „Die Mitte der Welt“ (2008), der als bestes Jugendbuch des Jahres ausgezeichnet wurde. Mehrere Preise erhielt Steinhöfel für seine Reihe „Rico, Oskar und die Tieferschatten“ (2008), „Rico, Oskar und das Herzgebrehche“ (2009), „Rico, Oskar und der Diebstahlstein“ (2011). 2013 wurde er mit dem Sonderpreis des Deutschen Jugendliteraturpreises für sein Gesamtwerk ausgezeichnet. Andreas Steinhöfels mehr als 20 Bücher sind in zahlreiche Sprachen übersetzt worden.

## الكاتب

ولد أندرياس شتاينهوفل في ١٤ كانون ثاني ١٩٦٢ في مدينة باتينبيرغ (ولاية هيسن في ألمانيا) ودرس الأدب الإنجليزي والأمريكي وعلوم الإعلام في مدينة ماربورغ. حصل شتاينهوفل عن أعماله الأدبية للأطفال والشباب وأيضاً السيناريوهات التلفزيونية على العديد من الجوائز كما يعمل أيضاً كمترجم وناقد. صدر كتابه الأول الموجه للأطفال تحت عنوان "أنا وديرك" في عام ١٩٩١ وتبعته رواية التطور "منتصف العالم" (٢٠٠٨) التي حصل عنها على جائزة أفضل كتاب لجيل الشباب. حصل شتاينهوفل على عدد من الجوائز عن سلسلة مؤلفة من ثلاثة أجزاء التي صدرت تحت العناوين التالية: "ريكو وأوسكار والظل العميق" (٢٠٠٨)، "ريكو وأوسكار وأوجاع القلب" (٢٠٠٩)، "ريكو وأوسكار والحجر المسروق" (٢٠١١). كما كرم في عام ٢٠١٣ بالجائزة الألمانية الاستثنائية الممنوحة لأدب الشباب عن جميع أعماله. ترجمت أعماله البالغة أكثر من ٢٠ كتاب إلى عدة لغات.



أندرياس شتاينهوفل // Andreas Steinhöfel

## المتجمة

درست د. علا عادل اللغات والآداب العربية والألمانية في جامعة عين شمس بالقاهرة حيث تعمل حاليًا كأستاذة للأدب الألماني والترجمة. ومنذ عام ٢٠١٤ تدير د. علا وحدة رفاعة للدورات والترجمة في كلية الآس بالجامعة. وفي الأعوام ٢٠١٠ و٢٠١٣ و٢٠١٤ شغلت منصب عضو لجنة تحكيم "جائزة الترجمة الألمانية - العربية" لمعهد غوته. كما نسقت عدة مشاريع في حقل الترجمة إضافة إلى نشاطها في إدارة جلسات نقاشية وقرءات أدبية وعملها كمتجمة تاركة بصمتها من خلال العديد من الأعمال الأدبية المترجمة من الألمانية إلى العربية.

## THE TRANSLATOR

Dr. Ola Adel studied German and Arabic Languages and Literatures at Ain Shams University, Cairo, where she now works as a Professor of German Literature and Translation. Since 2014 she has also been the head of the Refaa Centre for Training, Translation and Publication at the university's Language Faculty. In 2010, 2012, and 2014, she was a jury member for the "German-Arabic Translation Award" of the Goethe-Institut. She has also coordinated several translation projects, has been active as a moderator of panel discussions and literary readings, has worked as an interpreter, and has made her mark as a translator of mostly literary works from the German into Arabic.

## DIE ÜBERSETZERIN

Dr. Ola Adel hat an der Ain Shams Kairo Germanistik und Arabistik studiert, wo sie heute als Professorin für Deutsche Literatur und Übersetzung tätig ist. Seit 2014 leitet sie dort auch das „Refaa-Zentrum für Ausbildung, Übersetzung und Publikation“ der Fakultät für Sprachen. 2010, 2012 und 2014 war sie Jurymitglied für den „Deutsch-Arabischen Übersetzerpreis“ des Goethe-Instituts. Darüber hinaus hat sie diverse Übersetzungsprojekte koordiniert, ist als Moderatorin von Podiumsdiskussionen und Lesungen und Dolmetscherin tätig und hat sich mit Übersetzungen meist literarischer Texte aus dem Deutschen ins Arabische einen Namen gemacht.



© Foto: Goethe-Institut

## دار النشر

تأسس مركز المحروسة في عام ١٩٨٦ كمركز مستقل يوفر مختلف الخدمات في مجالات المعلومات والبحث والتدريب، كما يبرز كمركز للنشر أيضًا. تتضمن مطبوعاته تراجم مختلفة لأعمال العالمية، منها كتب للأطفال واليافعين لمؤلفين ألمان.

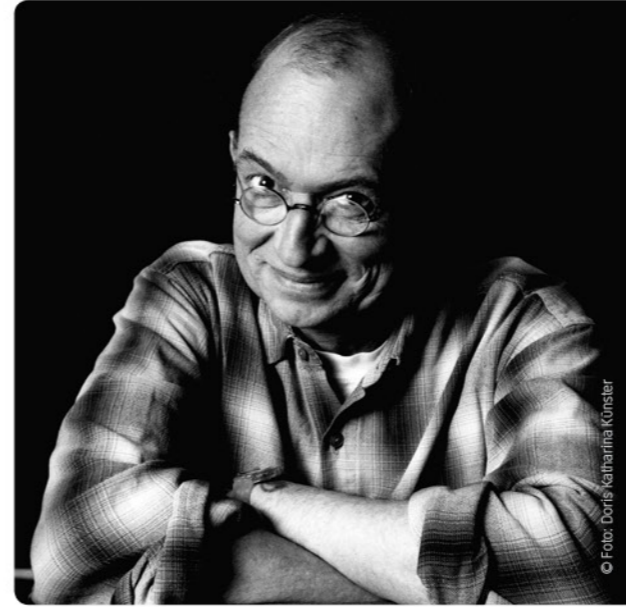
## THE PUBLISHING HOUSE

The El-Mahrousa Center in Cairo was established in 1986. As an independent organisation it has been offering diverse services in the areas of information, research, and training and has also made a name for itself as a publisher. Its publication projects include various translations of international works, among them also children's and youth books by German authors.

## DER VERLAG

Das El-Mahrousa Center Kairo wurde 1986 gegründet. Die unabhängige Einrichtung macht vielfältige Angebote in den Bereichen Information, Forschung und Training und hat sich auch als Verlag einen Namen gemacht. Zu seinen Publikationsprojekten zählen auch Übersetzungen fremdsprachiger Werke, darunter auch Kinder- und Jugendbücher deutscher Autoren.

[www.facebook.com/elmahrousaecenter](http://www.facebook.com/elmahrousaecenter)  
<http://www.mahrousaecg.com>



## الرسام

بيتر شوسوف ولد في عام ١٩٥٣ يندرج ضمن أشهر الرسامين الألمان. وقد درس بالمعهد العالي للفنون التشكيلية والتصميم بمدينة هامبورج، وينشر أعماله في صحف ومجلات كثيرة منها مجلة "شبيجل" ومجلة "شتيرن" وكذلك في "البرنامج مع الماوس"، كما ألف عدد كبير من كتب الأطفال وصمم رسوماتها، وحاز نظيرها على عدة جوائز. يعيش بيتر شوسوف في مدينة هامبورج الألمانية.

## THE ILLUSTRATOR

Peter Schössow, born in 1953, is one of Germany's most renowned illustrators. He studied at the University of Art and Design in Hamburg. He has worked, among others, for the news magazines "Der Spiegel" and "Stern" and the children's TV program "Die Sendung mit der Maus." In addition, he has written and illustrated numerous children's books, for which he has received several awards. Peter Schössow is based in Hamburg.

## DER ILLUSTRATOR

Der 1953 geborene Peter Schössow gehört zu den renommiertesten deutschen Illustratoren. Er studierte an der Fachhochschule für Gestaltung in Hamburg. Er arbeitete unter anderem für die Magazine „Der Spiegel“ und „Stern“ und das Fernsehprogramm „Die Sendung mit der Maus“. Außerdem schrieb und illustrierte er zahlreiche Kinderbücher, für die er mehrfach ausgezeichnet wurde. Peter Schössow lebt in Hamburg.